

《日出》语码转换的元功能分析*

胡文雯

(广州中医药大学 人文社科学院, 广东 广州 510405)

摘 要:通过对《日出》中语码转换进行个案研究,运用系统功能语言学的元功能理论,从三个元功能来分析语码转换的作用。形式是意义的体现,我们发现语码转换是作者在剧中的一个特殊的语言形式的选择,在塑造角色形象和角色之间的关系上有重要的意义,尤其体现在人际功能方面。

关键词:语码转换;元功能;形式;意义

中图分类号:H159 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-5092(2006)02-0073-03

鸦片战争后,中西方的文化交流逐步增多。到了民国时期,中英语言接触已相当频繁,语言接触产生的结果之一则是语码转换(code-switching)。语码转换不仅发生在人们的日常对话中,也零星地出现在当时的一些文学作品中,例如鲁迅《彷徨》、《朝花夕拾》等。写于1934年的《日出》^[1]是戏剧家曹禺的名作之一,语码转换是该剧作一个较为突出的语言特点。选择即是意义,语码转换作为一种特殊的语言形式的选择,也必定蕴含着意义。本文通过对曹禺《日出》中的语码转换进行个案研究,运用系统功能语言学的元功能理论,从三个方面来分析语码转换的作用。

一、语码转换研究简单回顾和语码转换定义

20世纪50年代和60年代时已经有学者对语码转换进行研究,到70年代,更多的学者开始关注语码转换的社会功能和句法特点,Gumperz和Poplack为其中的重要代表(Gumperz 1976, 1982; Poplack 1980),此后语码转换研究一直保持非常活跃的状态,国内也有学者从社会语言学、功能语法等多角度来研究语码转换^[2]。相对于国外的学者更多的关注会话的语码转换,国内的学者比较关注书面材料,包括报纸语料和文学作品^[3]。但是到目前为止,各位学者依然没有找到

语码转换的统一定义。有些学者将语码转换和语码混合做区分,前者用于指句间的转换,后者则是指句内的转换(Appel 1987: 118)。本文所采用的语码转换则包括句间语码转换和句内语码转换^[4]。语码转换中涉及的语码指的是语言变体,广义上不仅包括语言,还包括方言、文章风格、体裁等(Myers-Scotton 1993: 2, Alvarez-Cáccamo 1998)。本文的研究中的语码只限于语言,而下文讨论的语码转换也就是同一会话中不同语言间的语码转换^[5]。而对于语码转换和词汇借用的区分,我们主要是考察嵌入的词语是否已经进入主体语言(汉语)的词汇体系,或在人们心中取得相当的认知地位^[6]。

二、系统功能语言学中的元功能理论

本研究的理论框架是建立在系统功能语言学的元功能理论的基础上的,Halliday的理论框架中元功能包括三个方面:概念功能、人际功能与语篇功能^[7]。在日常生活中,语言用来表达现实世界的经验,这就是经验功能,经验功能和逻辑功能两者构成概念功能;人们用语言来建立或维系彼此之间的关系,即语言的人际功能;而语篇功能并不是运用语言的方式,而是用来确定语言所表达

* 收稿日期:2006-01-16

作者简介:胡文雯(1981-),女,福建福安市人,广州中医药大学教师,硕士,研究方向:翻译研究等。

的是和语境相一致,并且文章的各个部分是衔接的。(Halliday 1985; Halliday & Hasan 1989)

三、《日出》中的语码转换

(一)《日出》中语码转换的确定

根据上文的语码转换定义,我们统计了《日出》中语码转换的出现情况,整个剧本共有 29 处语码转换,其中包括英汉语码转换 28 处,法汉语码转换 1 处。有 7 处语码转换涉及人或宠物的英文名字。例如:

例(1) 陈白露 Georgy, 今天怎么啦,又换了打扮啦!^{[1]164}

例(2) 张乔治(兴高采烈,捏着雪茄)——所以我说在中国活着不容易,到处没有一块舒服的地方,不必说别的,连我的 Jacky, (对胡四)就是从美国带来的那条猎狗,它的牛肉都成了我每天的大问题^{[1]242}。

我们将这种现象界定为语码转换可能会引起争议,但是根据上文我们所下的定义,由于他们的确是在同一会话中涉及到英语和汉语的转换,因此应该被纳入研究范围。此外,剧中由三处虽然没有直接出现英文单词,但是我们也把它们确定为语码转换,如:

例(3) 顾八奶奶博士来了!

张乔治哦,密司顾!(上下打量)你真是越过越漂亮了!

……

张乔治……(转过身,向着福升)By the way, 哦,boy!

王福升也斯,死啊!

……

顾八奶奶博士,古得拜!拜——拜!^{[1]162-166}

例(4) 王福升(对小东西越看越有气)……(指指小东西)真他妈的“点煤油的副路”。(非常得意地说出这句洋文。)^{[1]198}

我们之所以把例(3)中王福升应答张乔治“也斯,死啊”和例(4)中的“真他妈的‘点煤油的副路’”归入语码转换,是基于以下两个原因:首先,在剧中“也斯,死啊”和“点煤油的副路”是分别用来描写王福升对“Yes”和“damned fool”的英语发音的,而“非常得意地说出这句洋文”更加说明了王福升自己也认为自己是说英语;另外,这两个表达完全是作者用来表现王福升的不标准发音,是王福升的个人语言,并没有进入汉语的词汇系统。

但是“密司顾”“古得拜!拜——拜!”则被确定为借词而非语码转换,“密司”是“Miss”的中文音译,在二十世纪初,“密司+姓”这个用法整个被借用到汉语中,作为对年轻小姐时髦的称呼,在和《日出》同时期的其他文学作品中我们也可以发现这一用法是较为常见,例如《蜜柑》(1927)中的“密司 F”(沈从文 1982),《华威先生》(1938)(张天翼 1980)中的“密司黄”。从此可见,“密司”在某种程度上已经融入汉语的词汇体系,因此应该确定为词汇借用。“古得拜!拜——拜!”是英语“Good-bye”“Bye-bye”的中文音译,也和“密司”有相同的情况,“拜拜”更是一直沿用到今天。

(二)《日出》中的语码转换的元功能分析

1、概念功能

语言描述的现实世界的经验可以包括情绪、信息、概念等,在《日出》中有三个角色使用到语码转换,分别是张乔治、陈白露和王福升。他们主要用语码转换来描述下面三个方面的内容:

a) 寒暄(问候、告别、应答等)信息

例(5) 张乔治嘘!(高声)糟了,我又要吐。(堵住嘴)哦, Pardon! 对不起!……请原谅!……再见!……Good night! Good night!^{[1]28}

b) (惊讶、抱歉、仰慕、生气等)情绪

例(6) 张乔治(惊愕)Oh, my good gracious! 你简直是上帝,你怎么把我心里的事都猜透了?^{[1]168}

c) 名称、称呼

例(7) 陈白露……(回头看)刘小姐,你看 Georgy 来了!^{[1]190}。

剧中张乔治曾经去美国留学并且获得了博士学位,他通晓英语的,并且还会一点法语,在该剧中他共使用了二十次的语码转换。在谈及频繁嵌入使用外语的原因时,张乔治说自己“简直不习惯说中国话,说外国话总觉得稍稍的方便一些”^{[1]164}。考虑到张乔治的教育背景,方便可能是其嵌入外语的原因之一。尤其是在例(5)中,这是张乔治第一次出场,当时他已经酒醉。在这种情况下,他可能是自发使用语码转换。但是表达方便并不是他使用语码转换的唯一原因,在下一个部分中我们从人际功能角度进行进一步的分析。不同于张乔治,陈白露和王福升都没有接受过外语教育,但是他们的工作使得他们可以和多达官贵人接触,自然也学习到一些外语。但是表达方便不是他们使用语码转换的原因,而更多

的是人际功能方面的考虑。

2、人际功能

在交际过程中,说话者用语言来表达他们对世界的看法,同时用语言来影响听众。张乔治在和陈白露、王福生、刘小姐、顾八奶奶和胡四的对话中都穿插了英语或法语,张乔治知道这些人几乎不懂英语或法语,所以他没有长篇使用外语,而是在对话中穿插英语或法语比较常见的表达,譬如招呼、问候等,以此来确保交际的顺利进行。例如,张乔治遇见刘小姐时,高声说“*Bonjour, bonjour, mademoiselle!* 哦,我的刘小姐”,来表达他的热情。除此之外,为了保证他的想法得以清晰地表达并且强调他的情绪,张乔治在有些对话中嵌入英语的同时,还伴与中文同义解释。例如,“*Oh, sorry, sorry!* 完全对不起”^{[1]164}。虽然张乔治尽力想和周围的人们维系良好的沟通,但是他频繁使用英语和法语表达还是引起了顾八奶奶的不悦,她希望张乔治“别老这么叽哩呱啦地翻洋话好不好”^{[1]164}。正如我们上文说明的,张乔治的解释是说外国话更加方便,他已经几乎不习惯说中国话,而这显然不是全部事实。深入分析,我们可以发现张乔治使用语码转换最主要的目的是,向周围的人们表现自己社会地位和教育背景。张乔治为自己的留学经历感到非常骄傲,因此热切希望能展示他的能力和背景,虽然没有人真正确定他确实通晓英语和法语。张乔治将这个经历作为自己的一个重要资本,这一点可以在下面这个论述中清楚的表现出来:“这世界上只有陈白露才配嫁给 *George Chang*”^{[1]350},这里张乔治用英语的名字表达“*George Chang*”来显示他的特殊身份。正如陈白露第一次介绍张乔治时,就说“洋名 *George*,在美国他叫乔治张,在中国他叫张乔治”^{[1]28}。

另外两个使用语码转换的角色是陈白露和王福升,他们两个人都是通过服务上流社会来维持生计,因此他们也接触到一些外语,并且学习使用外语来讨得这些达官贵人的欢心,与他们维持良好的关系。在陈白露使用的6处语码转换中,有5次是发生在与张乔治的对话中。正如上文讨论的,陈白露充分了解张乔治的用意,因此每次陈白露都叫张乔治“*George*”,而不用中文译名“乔治”,以此取悦张乔治,而且直接称呼名字显得更

加亲密。虽然王福升的英语发音比较不准确,但是他在对话中仍然不放弃使用英语。正如在例(3)中所示,为了讨取张乔治的欢心,当他在回答张乔治的时候,他把“*yes*”读作“也斯,死啊”,全然不忌讳提到“死”。王福升的势利形象在厉骂小东西的时候充分表现出来,小东西的养父想逼小东西去做妓女,但是小东西坚决不从。王福升于是说她是“点煤油的副路”,也就是“*damned fool*”,这个短语在中文根本没有任何意思,虽然他知道小东西也听不懂这句话,但是他仍然和得意的说出这句洋文。在王福升的眼中,洋文不是一种语言而是身份地位的象征,虽然他自己也是底层阶级的一员,但是他显然觉得自己比小东西高一等,所以用这句话来骂小东西,显示自己的特殊地位。而我们从陈白露和王福升语码转换的使用,也可以看出他们和顾八奶奶的地位不同,上文中我们也提到顾八奶奶毫不顾忌地表达自己对张乔治频繁使用外语的不悦,而陈白露和王福升则只能迎合张乔治,他们和张乔治的关系的不同也可见一斑。

3、语篇功能

不同于之前的两个元功能,语篇功能体现的是语篇不同部分的衔接关系。从剧中角色的背景来看,张乔治应该是外语水平最高的一位,他曾经在美国攻读学位,他的英语可能比法语掌握得好,因此在语码转换的使用中,我们发现他更多使用的是中英转换,中法转换则比较少。而陈白露和王福升由于缺乏相关的教育背景,他们的外语水平相对比较低,因此与张乔治相比,他们相对使用较少的语码转换,而剧中对王福升的语音的表现更是符合他的出身。

本文从系统功能语法系统的元功能理论对《日出》中的语码转换进行分析,欲探寻语码转换在剧中三个方面功能的实现。通过分析,我们发现语码转换是作者在剧中的一个特殊的语言形式的选择,而形式是意义的体现,语码转换在塑造角色形象和角色之间的关系上有重要的意义,尤其体现在人际功能方面。我们可以根据这一个案研究对更多的文学作品里语码转换从新的角度进行分析,获得新的启发。

(下转第81页)

往往会排斥其他的方法,倾向于用单一的方法解决复杂的问题。而面对教学内容、学生需要、学习环境的复杂性,灵活地将各种教学方法集成使用,变得非常之必要。

在项目管理中,项目被划分为若干个阶段,每个阶段都规定有明确的可交付的成果,并将其中的一部分对项目具有重大意义的成果设置为里程

碑。这些里程碑被用作衡量项目进展情况的重要标志,也成为项目控制及鞭策项目管理人员的重要手段。项目管理实践中的这种做法可移植到工商管理专业课程的教学,将课程划分为若干个阶段,设置里程碑,师生为达到这些里程碑而共同努力,每达到一个里程碑,就进行成果展示,这可以起到很好的激励作用。

参考文献:

- [1] 王德华. 职业经理人——人才市场新贵族[J]. 新西部, 2000, (1): 5-12.
- [2] 刘德仿. 高等学校教学活动和教学质量形成的过程[Z]. 教学管理理论与实务培训, 2004, (10): 7-14.

A discussion about localization of raise target for business management specialized of Ordinary university and educational reform

CAI Yue - xiang

(School of economy & management of Yancheng Industry college, Jiangsu Yancheng 224003, China)

Abstract: The structural contradiction has stored with localization of raise target for business management specialized of the current ordinary university undergraduate and the fine social demand. It is the cause that the student got the trouble when employed and the education resources enormous has wasted. This article proposes the new tentative plan on the localization of raise target of business management specialized. And has carried on the discussion to this specialized practice talented person skill raise and educational reform.

Keywords: Professional manager; Skill raise; Educational reform

(上接第 75 页)

参考文献:

- [1] 曹禺. 日出[M]. 杭州:浙江文艺出版社, 2001.
- [2] 高军, 戴炜华. 语码转换和社会语言学因素[J]. 外国语, 2000, (6): 16-20.
- [3] 黄国文. 英语语言问题研究[M]. 广州:中山大学出版社, 1999: 48.
- [4] 黄国文. 语篇分析的理论与实践[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001: 69.
- [5] 李楚成. 香港粤语与英语的语码转换[J]. 外语教学与研究, 2003, (1): 13-17.
- [6] 吕黛蓉, 黄国文, 王瑾. 从功能语言学角度看语码转换[J]. 外语与外语教学, 2003, (12): 6-10.
- [7] 王瑾, 黄国文. 语篇基调与报章语码转换[J]. 外语教学与研究, 2004, (5): 331-336.

The Metafunction Analysis of Code - switched Utterances in Ri Chu

HU Wen - wen

(School of Humanities, Guangzhou University of Traditional Chinese Medicine, Guangdong Guangzhou 510405, China)

Abstract: The present study aims to apply the metafunction theory in Systemic Functional Linguistics to the analysis of the code - switched utterances in Ri Chu. We explore the meaning realized in the switched form from the perspective of the three metafunctions and find that the code - switched utterances play an important role in construing the characters in the play, especially through the interpersonal metafunction.

Keywords: code - switching; metafunction; form; meaning